

Source: **PROCEEDINGS OF HISTORY WEEK 1992**. (1993)(19-33)

[p.19] Fragments from a Register of the  
Bishop's Curia: 1489-1492

Joseph Busuttil

Physical description of document

Although the registers housed at the Archbishop's Curia, Floriana, do not go further back than 1545 or thereabouts, a fragment<sup>1</sup> which bears the dates 1489-1492 indicates that such curial registers existed since the closing years of the 1400s at least. The fragment consists of two sheets, which, when folded, make up four folios. The first two folios bear the date 1489, the second two 1492 – which means that a number of sheets or folios disappeared. The two folios are stitched together with half a sheet, which seems to have been taken away from a more recent register, for it contains entries dated 1519. The different entries have been reproduced in their entirety.

A word must be added on the transcription of some of the names which are included in the entries. The letter *y* is usually found after vowels in place of *i*. Especially interesting is its use after the letter *l*. Once the vowel *i* is employed as well after the same letter [gulianus, gilius], it seems that the writer or writers of the note, who apparently were the *magister notarius* and his staff, employed it to express the letter *k*. Hence CAUKI, though spelt CAULY, and SEYKIL, though written SEYLIL. In the text *ly* has sometimes been transcribed as it stands, sometimes as *k*. As for *c* followed by an *h* the following can be noted: It seems to represent a soft sound at the beginning of certain names [chilie, chuta], though apparently not always [chamie]. It expresses the same sound in the middle [cauchul] and at the end [bunich] of a word. But Michallef seems to have been written slightly differently; or to put it differently, the *ch* of that word, as that of xechibun and xechaberras, is written somewhat differently.

**Editor's comments on the contents**

This fragment consists of 30 different entries some of which are incomplete and some relate to the same case. They can be classified under four [p.20] headings: (1) Injunctions, (2) Confiscations, (3) Guarantees, and (4) Declarations of intent.

Of the 14 injunctions all but one are prohibitory injunctions issued to married persons to stop seeing partners of the opposite sex outside their marriage; in three cases the injunction is also issued to the offending partner. In all they concern nine different cases, of which the following is typical:

Chuta the wife of Vestru Bartalu sive Seykil accused Giannella, widow of the late Antoni Spiteri, that she was holding her husband Vestru *in ganeum, contra mandatum Sancte Matris Ecclesie*, which means that she was having an illegitimate sexual affair with him contrary to the teachings of Holy Mother Church. Giannella was approached by the Curia and, under interrogation, declared in the affirmative, that she had been seeing Vestru Seykil - “se commisiste carnaliter cum dicto vestro tamen for sacramenti. Item interrogata si dictus Vester habet uxorem dictam chutam respondit Misser si.” This happened some time before the beginning of July 1489. A week later two injunctions were issued to Giannella, now referred

---

<sup>1</sup> Scritture del '500, vol. 1 no. 1.

to as *ta cursile* and to Vestru, respectively, prohibiting them to see each other - *nullo modo audeat conversare seu praticare nec rem carnalem commistere* - under pain of a fine of one *uncia* and a lashing also referred to as THE SHAME - *sub pena frustigacionis seu la vergogna*.

The other injunctions referred to (1) Gaspar Cadus, the husband of Ysmiralda and his *innamorata* Johanna, the daughter of Cataldu nicknamed *midemmi*, (2) Catherina, the daughter of Pietru nicknamed Gaydud, and her lover, the Honourable Francisco Calava who was married, (3) Giliu Fauczuni and his lover Zuna, the wife of Nardu Bunichi, (4) Symuni Felu and Cathirina *figlia di lu micadin*, (5) Johanna daughter of Garita *di lu russu* and Antunino Percop, (6) Catherina daughter of Andria Mifsud and Gulielmo Gaydud, who was married, (7) Paulu Bastianu who was married and Perna daughter of the late Paulu de Xechibun, (8) Perna wife of Georgi and Paulu the husband of another woman, and (9) Lukina and Vestru Calfat. Thus there was one case in which both partners were married, three in which no mention of marital status of either is mentioned, and five in which only one of the offenders is said to have been married. Of the eight partners who are known to have been married, only two were women.

[p.21] The penalty was the same in most cases, namely as stated, a *frustrigacio seu frusta seu vergogna* and a fine of one *uncia*, with two exceptions where the fine was two *uncie*. In several instances it is stated that the money from the fine was to go to the Bishop's *mensa*. The Bishop is identified as Cardinal de Fox, who according to Eubel, held the See of Malta between 6 July 1489 and 18 February 1491. In fact his name already appears on 1st July and does not appear at all in the 1492 entries.

The injunction relating to Giliu Fauczuni and to Zuna the wife of Nardu Bunichi is particularly interesting in one respect. It forbids Giliu from seeing Zuna *de die nec de nocte nec cum ea habitare in eius spellunca*. The reference to the cave - *spelunca* is a clear allusion to the local custom of cave-dwelling, the extent of which is not very well known. It is worth noting that most of these cases can be identified with inhabitants of Rabat if a comparison is made with two near-contemporary lists of the 1480s, namely a Rabat population list relating to wheat distribution and the Angara List of the 1480s. It appears from these that Cadus, Calava, Bastiano, and Xehibun were to be found solely in the Rabat/Dingli/Mdina area in the 1480s and furthermore, the Rabat list identifies a Gaspar Cadus *cum duj altri bukj*, a Vestru Seykil *cum trj altrj bukj* and a Nardu Bunichi *cum quatu altrj bukj*. The nickname Haydud was a Rabat nickname in the 1490s, *lu Russu* was found at Rabat in 1450, and *Cursile* occurs in the acts of Notary Zabbara of 1487, possibly also at Rabat.

Although a mere fragment, this document yields some interesting nicknames which include, further to the ones mentioned, *tal micadin*, *il midemmi* and *chamie*.

Another set of 11 records relate to the confiscation of goods from people indebted to some church official or who, for whatever reason, came under the jurisdiction of the Curia. Well-known Don Amatore Zammit had allegedly failed to pay 7 florins on a horse he had bought from Luca Farruge. Zammit refused to obey the *mandatum execucionis in bonis* and appealed.

In many cases the objects confiscated were items of clothing, *clamis una di mustivileri vecha* - an old cloak, *una gunnella vecha nigra* - an old black faldetta, *una chmizi* - a shirt, *unu fustaynu* - a length of fustian or coarse cloth. In other instances, *unu paru di bertuli* - two panniers, or seven sheep when the sum in question was somewhat heftier. In the case of Don

Marco [p.22] de Bordino who was the main guarantor for his late relative Don Henrico de Bordino who still owed the Church the sum of more than two *uncie* that he had on loan, not only were his goods confiscated but he was evicted from the land at *Curtin Errin* on Gozo, whose lease he had inherited and he was arrested.

The debts concerned involved the sale of a quantity of must, the sale of Sicilian corn, payment of the *cabella* (qbiela) on Cathedral land, payment of *dammagi* (an impost on land), payment of *ius servientis*, and the sale of a quantity of cloth. All such registrations carried with them a statutory payment of one *tari* to the Curia and one *grano* to the notary.

The last set of registrations can be conveniently described as Declarations. Among these appears one by Paula *alias sponsata* (...) *Haius*, but a *virgo intacta* who wanted to join the Monastery of St Scholastica and profess in the Order of St Benedict. Having declared her intentions, the Vicar General gave her two months time in which to deliberate whether she really wanted to join or not.

Another case concerned Cesaria wife of Gulinu Baihr who had unfortunately been captured *apud theucuros*. Her brother Frankinu Caruana declared his intention to redeem her from captivity for which reason he needed permission to sell a stretch of land at *il guardia*, close to the shore-line at *il chufra*. Presumably he needed permission of the Curia because the Church had some interest in the land, such as that it carried some pious burthen, although this is not stated.

A third declaration concerns the Cleric Petru Debrancato who, on 18 July 1492, appeared before Canon Micheli de Fauczono, Vicar General of the Bishop of Malta, and renounced in favour of his friend and relative Don Antonio de Pidonie his *animagium sive horatorium* called *ta kixiru*, another *animagium* called *ta bercax*, and two warehouses in Mdina which were leased to the two Jews, Albium Sabbar and Chanen Inglxi.

Although fragmentary, this document sheds light on an important aspect of church bureaucracy in the late middle ages, supplying relevant details about people and events in the wider context of Maltese history with which it dovetails perfectly. Its importance is enhanced because of the dearth of similar records that have survived.

### [p.23] THE DOCUMENT

1489<sup>2</sup>

Eodem die

Pro curia contra gaspare cadus

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum per Reverendum dominum vicarium / sub pena frustigacionis sive *la frusta*<sup>3</sup> gasparo cadus quatenus / de Inceps nullo modo audeat nec presummat amplius / rem carnalem commistere nec patricare nec conversare de die / nec de nocte directe vel Indirecte cum<sup>4</sup> Johanna / filia cataldi midemmi et Ideo facta fuit presens nota presentibus pro testibus fratre nicolao fauzuni et presbitero cataldo debono.

---

<sup>2</sup> 1489 underlined.

<sup>3</sup> Italics mine.

<sup>4</sup> After cum the name Paula cancelled.

Eodem die

Pro gaspare cadus

Gaspar cadus presens prestitit sacramentum et fide omagium<sup>5</sup> in manibus Reverendi domini vicarii Illustrissimi domini cardinalis de fox episcopi ac perpetui commendatarii predicti episcopatus de non offendendo / et bene tractando ymiraldam eius uxorem per eum reconciliatam / et receptam in domo et mansione sua presentibus pro testibus / fratre bartolomeo zurki fratre nicolao fauzuni (et) presbitero cataldo debono

Eodem die

Pro curia contra catherine filie petri gaudud<sup>6</sup>

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum per Reverendum dominum vicarium Illustrissimi domini cardinalis defox episcopi et perpetui commendatarii dicti episcopatus catherine filie petri gaudud<sup>6</sup> sub pena unius uncie applicande mense Illustrissimi ut supra fide iussit presbiter andreas pucellu nec non et sub pena frustrigacionis<sup>7</sup> quatenus de Inceps nullatenus presummat patercare seu conversare nec rem carnalem commistere cum honorabili francisco calava quoniam habet uxorem et Ideo facta fuit presens [p.24] nota sive mandatum presentibus pro testibus presbitero petro chilie et berto frendu et marco cauki<sup>8</sup> et aliis.

Eodem die

Pro curia contra gilium fauzuni

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione reverendi domini vicarii per me magistrum notarium dicte curie gilio fauzuni<sup>9</sup> quatenus de Inceps nullo modo audeat nec presummat patercare seu conversare nec rem carnalem commictere cum zuna uxore nardi bunichi de die nec de nocte nec cum ea habitare in eius spellunca sub pena execucionis et sub pena *la frusta*<sup>10</sup> et ideo fuit facta presens nota presentibus pro testibus presbitero andrea pucellu presbiter francisco gaudud<sup>6</sup> (et) presbitero petro chilie

Eodem die

Chuta uxor vestri bartalu vel seykyll<sup>11</sup> presens coram Reverendo domino vicario accusavit et accusat Iannellam uxorem condam antoni spiteri de eo qualiter tenet in ganeum eius maritum vestrum seykyll<sup>11</sup> contra mandatum sancte matris ecclesie petens etc.

Eodem die prefata Iannella Interrogata per reverendum dominum vicarium et magistrum notarium curie predictae an tenet per ganeum vestrum seykyll maritum dicte accusatricis confitetur se commississe carnaliter cum dicto vestro tamen *for sacamenti*<sup>12</sup> Item Interrogata si dictus vester habet uxorem dictam chutam respondit *misser si*.<sup>12</sup>

---

<sup>5</sup> Spelt fideo magium.

<sup>6</sup> The name is either gaudi or else gaudud.

<sup>7</sup> After frustrigacionis the words et sub pena execucionis cancelled.

<sup>8</sup> The name is probably CAUKI, though spelt CAULI.

<sup>9</sup> Fol.

<sup>10</sup> Italics mine.

<sup>11</sup> The name may possibly have been SEYKYL but it is spelt SEYLYL.

<sup>12</sup> Italics mine.

1489<sup>13</sup>

primo Iulii VIII<sup>e</sup> Ind.

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione reverendi domini vicarii symoni felu quod de Inceps nullatenus audeat nec presummat patercare de cetero nec conversare nec rem carnalem commictere cum cathirina *figla di lu micadin*<sup>12</sup> nec cum (ea) patercare de nocte nec de die sub pena execucionis et frustigacionis seu *la frusta*<sup>12</sup> et sub pena unius uncie [p.25] applicande mense Illustrissimi ac Reverendissimi domini cardinalis de fox fide iussit honorabilis matheys cassar furnu presentibus pro testibus Venerabili domino lemo de fauzono domino philippo cassar presbitero cataldo debono georgius sillatus et ingarau cassar<sup>14</sup>

1489<sup>15</sup>

Eodem die

Luca farruge contra dominum amatorem zamit

Mandata est execucio in bonis venerabilis domini amatoris zammit<sup>16</sup> pro florenis septem restantibus ex maiori summa<sup>17</sup> precii unius equi parti presenti et confitenti dictum debitum et opponenti excepcionem deceptionis ultro domidiam etc

X<sup>o</sup> Iulii VIII<sup>e</sup> Ind. comparuit prefatus dominus amator et dixit execucionem non habet locum et appellavit et appellat obtulit grana X et folium.

II Iulii<sup>18</sup>

Pro curia contra Iohanna filia *gariti di lurussu*<sup>19</sup>

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi domini vicarii Iohanne filie *gariti russu*<sup>19</sup> quatenus de Inceps nullatenus audeat nec presummat de cetero patercare seu conversare nec rem carnalem commistere cum antunino percoper sub pena frustigacionis seu *la vergogna*<sup>19</sup> et sub peina unius uncie applicande mense Illustrissimi et Reverendissimi domini cardinalis defox fide iussit nobilis pertus samet presens etc presentibus pro testibus ven domino Iohanne vella domino petro fauzuni et domino amatore zammit et aliis.

[p.26] V Iulii VIII<sup>e</sup> Ind.

Pro curia contra catherine

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione reverendi domini vicarii catherine filie andree mifisud quatenus de Inceps non audeat nec presummat amplius patercare seu conversare nec rem carnalem commistere cum gulielmo gaudud sub pena frustigacionis seu *la vergogna*<sup>19</sup> presentibus pro testibus francisco percoper salvo gaydud et antonio percop.

Eodem die

---

<sup>13</sup> 1489 underlined is written in the left hand margin.

<sup>14</sup> fol.

<sup>15</sup> 1489 written on top on the left hand side.

<sup>16</sup> After zammit the words domini amatoris zammit cancelled.

<sup>17</sup> The final -a of summa written upon a previous E.

<sup>18</sup> Just beneath II Iulii the words quod quo micale Michallef cancelled.

<sup>19</sup> Italics mine.

Pro curia contra antonium percop

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi vicarii antonio percop quatenus de Inceps nullo modo seu via presummat nec amplius audeat patercare seu rem carnalem commistere cum catherina filie gariti *de lu russu*<sup>19</sup> sub pena frustigacionis seu *la frusta*<sup>19</sup> et sub pena unciarum duarum applicandarum mense Illustrissimi ac Reverendissimi domini cardinalis defox presentibus pro testibus clerico petro xechebirras clerico salvo canchul domino Iasmundo de mazara.

VI Iulii VIIIe Ind.

(Pro) curia contra [...] allule gaudud

Ex provisione Reverendi domini vicarii iniuntum fuit et est pariter et mandatum per predictum dominum vicarium gulielmo gaudud quod de Inceps nullatenus audeat seu presummat decetero patercare seu conversare nec carnalem rem commistere cum catherina filia andree mifisud quia dictus gulielmus habet uxorem sub pena execucionis et sub pena frustrigacionis et sub pena unciarum duarum applicandarum mense Illustrissimi ac Reverendissimi cardinalis de fox fide iusserunt magister dalmatis culayta et brancatus vassaldo presentibus pro testibus pasqualinus calleya et manno bezine domino gilio de lia et lugata cassar<sup>20</sup>

VII Iulii VIIIe Ind.

Pro Curia contra Ioannella

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi domini vicarii Ianella de cursile per prefatum Reverendum dominum vicarium quatenus de Inceps nullo modo audeat nec presummat conversare seu praticare nec rem carnalem commistere cum vestro seykil eius ganeum sub [p.27] penna unius uncie fide Iusserunt brancatus vassaldu et nardus chumi et sub pena frustigacionis seu *la vergogna*<sup>19</sup> et Ideo fuit facta presens nota presentibus pro testibus andrea attard salvo burg et angelo mifisud.

Eodem die

Pro curia contra vestrum seykil

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum per me magistrum notarium curie predictae ex provisione reverendi domini vicarii vestro seykil quod deinceps nullatenus audeat nec presummat decetero patercare seu conversare nec rem carnalem commistere cum Ianella filia de cursile sub pena execucionis nec et loqui cum ipsa et sub pena frustigacionis seu *la frusta*<sup>19</sup> presentibus pro testibus Venerabili domino Iacobo vassaldu laurencio valsan et andrea seykil<sup>11</sup>.

1492<sup>21</sup>

a dicto antonio tarenos XIII ponderis ratione vendicionis *a minut et lu dictu antoniu divi supliri lu avanzu di li dinari supra li taren XIII perfina ad unzi quatu et mezu pecunia malte et haviri li quartari XVII di mustu in li vindiri ut supra*<sup>22</sup>

XV Iunii X Ind.

---

<sup>20</sup> 1489 written on top.

<sup>21</sup> 1492 underlined and written on top.

<sup>22</sup> Italics mine.

Pro henrico seykil

Vendita est clamis una *di mustuvileri vecha*<sup>22</sup> ad petitionem eiusdem pro tarenis XII et granis X ponderis tamquam plus offerenti ratione cabelle territorii ecclesie sancti pauli salva petitione de pluri tamquam bonum vestri fenec servato tareno statuto et grano notario ut constitit per marcum servientem gad.

Eodem die

Pro egregio laurencio fauzuni

Venditum est unum paru de bertuli gaud ad petitionem eiusdem pro carlenis III ratione damagi facti in feudo de lu predicto tamquam bonum chude chamie etiam servato tareno statuto et grano notario (ut constitit) per Ingaram servientem.

[p.28] XXII Iunii<sup>23</sup>

Pro iure servientis

Vendita est una *gunnella vecha nigra*<sup>22</sup> ad petitionem eiusdem pro carlinis II ratione servientis tamquam bonum georgii balsan eciam servato tareno statuto et grano notario ut constitit per marcum cauki servientem.

XXIII

Pro domino Iacobo vassaldu

Vendite sunt septem pecudes ad petitionem eiusdem pro tareno I granis X pro qualibet pecude ratione vendicionis frumenti siculi<sup>24</sup> pro debito<sup>25</sup> tarenorum VIII granorum X bartolomeo grima tanquam bonum clerici andree samet eciam servato tareno statuto et grano notario ut constitit per marcum cauki servientem.

XXVI Iunii

Pro iure servientis

Vendita est una *chmizi*<sup>26</sup> ad petitionem eiusdem pro granis X fratri gilio seyebe ratione servientis tanquam bonum salvi sayd etiam servato tareno<sup>27</sup> statuto et grano notario ut constitit per marcum servientem.<sup>28</sup>

II Iulii X Ind.

1492<sup>29</sup>

II Iulii X<sup>e</sup> Ind.

---

<sup>23</sup> XII of XXII written upon a former XVIII.

<sup>24</sup> Before frumenti the words vini aminut cancelled.

<sup>25</sup> After debito the number X cancelled.

<sup>26</sup> Spelt chmzi.

<sup>27</sup> Spelt servatareno.

<sup>28</sup> fol.

<sup>29</sup> 1492 underlined and written on the left hand side of the upper margin.

Pro curia

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi domini vicarii Reverendissimi domini episcopi melivetani paulo bastianu presenti et audienti<sup>30</sup> quod de Inceps nullatenus audeat nec presummat patercare seu conversare nec rem carnalem commistere cum perna filia condam paule de [p.29] xechibun sub pena frustrigacionis seu *la frusta*<sup>31</sup> et *la vergogna*<sup>31</sup> et sic dictus paulus iuravit in manibus predicti Reverendi vicarii<sup>32</sup> *de attractari beni asua mugliri et de non si Inpachari chui di li facti di ipsa perna* presentibus pro testibus deonizio maltis nicolo bartalu et diacono Ingarau cassar.

III Iulii<sup>33</sup> X<sup>e</sup> Ind.

Pro marco albia

Mandata est execucio in bonis domini henerici de burdino ad petitionem eiusdem pro tarenis XV ponderis salva petitione de pluri parte presente et confitente

1492

V Iulii X<sup>e</sup> Ind.

Pro curia

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi domini vicarii Reverendissimi domini episcopi meliventani perne uxoris georgii presenti et audienti<sup>34</sup> per predictum Reverendum vicarium quod de Inceps nullatenus audeat nec presummat patercare nec conversare nec rem carnalem commistere nec de die nec nec nocte sub pena frustrigacionis seu *la vergogna*<sup>35</sup> et ecian *la frusta* cum paulo viro alterius mulieris presentibus pro testibus Venerabili domino lemo de fauzono marco cauki<sup>36</sup> serviente et antonio bonello.

Eodem die

Pro curia

Iniuntum fuit et est pariter et mandatum ex provisione Reverendi domini vicarii Reverendissimi domini episcopi melivetani<sup>37</sup> per me notaritum dicte curie lukine<sup>38</sup> presente et audienti quod nullo modo decetero audeat nec presummat patercare cum vestro calfat de die nec de nocte nec eciam per [p.30] rectum vel per obliquum nec cum eo rem carnalem commistere sub pena frustrigacionis seu *la frusta*<sup>35</sup> et *la vergogna*<sup>35</sup> Ideo facta est presens nota presentibus pro testibus symone xechibirras et matheo bonavia et aliis.

VI Iulii X Ind.

---

<sup>30</sup> Et audienti continued in the margin.

<sup>31</sup> Italics mine.

<sup>32</sup> After vicarii the words presentibus pro testibus cancelled.

<sup>33</sup> The I of Iulii written upon a previous n, presumably of Iunii.

<sup>34</sup> Presenti et audienti continued in the margin.

<sup>35</sup> Italics mine.

<sup>36</sup> See note 8.

<sup>37</sup> fol.

<sup>38</sup> After Lukine a blank space.



Pro egregio domino frankino caruana tanquam fratre cessarie eius sororis uxoris gulini baihr captivi apud theucuros

Quis prefata cesaria de presenti est captiva apud theucuros et egeat pecuniis pro eius redemptione et ricaptitu<sup>39</sup> ex quo est opus pium Ideo fuit per curiam Reverendissimi domini episcopi melivetani seu eius reverendi vicarii atributa eidem domino frankino tanquam fratri dicte cesarie facultas et licencia vendendi pecium unum terre ipsius cesarie existentis in contrata *guardie*<sup>35</sup> confinatum cum terris gasparis casga ameridie est ripa maris vocata *la chufra*<sup>35</sup> et precium Illius convertere in rede(m)pcione ipsius cesarie eius sororis ita tamen quod cito procuret circa premissa et debitum quinternionem conficiat de introitu et exitu precii dicte galce et tempore suo reddere si opus fuerit calculum debite fideliter et legaliter Et Ideo facta fuit presens nota suis loco et tempore etc.

1492<sup>40</sup>

XI Iulii X<sup>e</sup> Ind.

vacat dicta fide Iussio de mandato domini iudicis

Dominus petrus paulus de fauzono coram domino iudice prestitit fidem in manibus domini iudicis dicte curie de solvendo dando tradendo eidem<sup>41</sup> ut bancus tarenos VI ponderis hinc ad dies XV.

1492<sup>42</sup>

XVIII Iulii X<sup>e</sup> Ind.

Pro Venerabili domino Iohanne Vella

[p.31] Venditum unum<sup>43</sup> frustaynum ad petitionem eiusdem Iuliano spiteri pro carlinis 11 racione servientis tanquam bonum augustini bigeni parte (presente et confitente) servato tareno statuto et grano notario ut constitit per

Eodem die

Comparuit clericus petrus debrancato coram Reverendo domino michele de fauzono<sup>44</sup> canonico melivetano et vicario generali Reverendissimi domini episcopi melivetani et ex aliquibus bonis respectibus eius animum moventibus renunciavit eius animagium sive horatorium vocatum *ta kixiru* et alium animagium vocatum *ta bercax* nec non et alias duas apotegas intus dictam civitatem detentas et possessas ad censum per magistrum albiu sabbar et chanen inglixu Iudeos in favorem Venerabilis domini antoni de pidonie eius amici et familiarii colendi rogavit preterea per hanc eandem heredem dicti animagii circa electionem ipsius animagii in personam dicti domini antoni dictumque reverendum dominum vicarium circa ipsius confirmationem quapropter de mandato ipsius reverendi vicarii facta est presens nota in actis dicte curie presence dicto clerico petro et instante presente eciam dicto domino

---

<sup>39</sup> Before exquo the words Ideo fuit crossed out.

<sup>40</sup> 1492 underlined written on top.

<sup>41</sup> After eidem a blank space.

<sup>42</sup> 1492 written on top, underlined with 92 written upon 89.

<sup>43</sup> Unum repeated.

<sup>44</sup> Fauzono written upon vaccaro.

antonio petente<sup>45</sup> presentibus pro testibus domino antonio vella et presbitero Iohanne azupardu

XVIII Iulii X<sup>e</sup> Ind.

Pro domino philippo cassar

Honorabilis perius mannara presens prestitit fidem in manibus meis magistri notarii ditte curie de dando tradendo ac solvendo eidem domino philippo tarenos XII ponderis ut bancus ratione cabelle territorii ecclesie ut solucionis cabelle vz ressurrectionis proxime preteriti hinc ad dies XV

1519<sup>46</sup>

quilli digiati ad plenum observari manuteniri et veritate contra cunctos contradictores defendiri in la cifica possessioni et tenuta di tucti beneficii per ipsu exponenti seu so procuraturi prisi ut supra fachendoli etiam de omnibus illorum fructibus et proventibus per quos decet integre respundiri eo modo et forma ki si rispundia alo dicto quondam don arrigo ultimo possessore de dicti beneficii Et li premissi exequiriti cum effectu quibus vis [p.32] allegacionibus et contradictionibus in contrarium non obstantibus et presertim dicta nostra precalendata provisioni non aspettando da nui altro commandamento ne consulta nec presentium revocatoriam exequendo nisi fuerint absoluta ipso reverendo exponente citato et audito Cauti a contrario si graciam regiam charam habitis et penam florenorum mille fisco regio applicandam evitare Cupitis Data apnormi die XXVI mensis marcii VII<sup>e</sup>, Ind. 1519

El conte de monteleone Vidit thesaurarius Vidit antonius de biscardis pro fisci patrono et dominus vicerex mandavit mihi Iuliano Castellano Visum per thesauraritun et antonium pro fisci patrono

XVIII madii VII<sup>e</sup> Ind. 1519 presentate fuerunt et sunt presentes provisiones per magistrum Joannem paulum papardo tanquam fratrem reverendi domini Iamcesaris papardo speciali domino don cesari desrenio armorum Capitaneo huius civitatis melivetane et Reverendo domino bartolomeo bonavia decano et locumtenenti Reverendi vicarii generalis absentis eos requiringdo quod<sup>47</sup> in eis contenti debere manu tenere ipsum magistrum Joannem paulum seu nobilem antonium surreali substitutum dicti reverendi don Joancesaris in possessionem beneficiorum et capelle<sup>48</sup> ac causis declaratorum in presenti provisione et actibus beneficiorum qui specialis et Reverendus locumtenens ut supra mandaverunt quod dicte littere exequende iuxta earum seriem et tenorem<sup>49</sup>

1519<sup>50</sup>

n.s.

---

<sup>45</sup> After *petente* a blank space.

<sup>46</sup> 1519 written on top of the folio.

<sup>47</sup> A word looking like superius is included after quod.

<sup>48</sup> After capelle, ipsorum beneficiorum cancelled.

<sup>49</sup> Fol.

<sup>50</sup> 1519 written on top of the folio.

Mandata est executio Inbonis presbiteri dionisi burlo per curiam eandem et ad petitionem eiusdem pro tarenis XI granis VI et pro precio anuti pannorum et sic virtute apodixe manu dicti domini donisi et a predicto notario ut consitit per antonium shemberi servientem

Eodem vz primo augusti

Pro paula puella filia quondam petri misfaut alias ghermul

[p.33] Quia prefata paula alias sponsata<sup>51</sup> huius virgo intacta intendit ing(redi) monasterium sancte scolastice et profiteri religionem sancti<sup>52</sup> benedicti sub cuius regu(la) vivunt moniales dicti monasterii coram reverendo domino vicario iudice et magistro notario dixit et pro(fessa) est se velle esse monialem et profiteri dictam religionem Idcirco per dictum reverendum dominum vicarium iuxta formam iuris datus et prefixus fuit terminus mensium duorum ad deliberandum si vult effici monialis et profiteri dictam religionem sancti benedicti Unde etc<sup>53</sup>

Eodem

Pro hon. Iohanne quo supra (nomine)

Mandata est executio in persona et bonis reverendi domini marci debordino uti fideiussoris principalis solutoris quondam reverendi domini henerici debordino per curiam eandem ad petitionem eiusdem pro unciis duabus tarenis duobus et aliis expensis restantibus maioris summe unciarum trium tarenorum quindecim mutuatorum quondam reverendo domino henerico virtute publici instrumenti celebrati manu egregii Julii Cumbo XVI Julii V<sup>e</sup> Ind. 1517 consecuta<sup>54</sup> prius firmacione de expulsionem ex dicta cabella territorii appellati *curtin errin*<sup>55</sup> posita in insula gaudisii ob mortem prefati quondam reverendi domini henerici

Pro Iohanna quo supra nomine

III Eiusdem

Antonius schembri serviens retulit qualiter de mandato domini iudicis iniunxit presbitero dionisio burlo ad petitionem dicti hon. Iohannis quod solvat dictum hon. Iohannem pro<sup>56</sup> debito predicto vel det pignora alias non celebrando usque quo solvat sub pena executionis presentibus pro testibus magnifico s. carpello et mateo chabele et aliis.

---

<sup>51</sup> After sponsata a blank space.

<sup>52</sup> After sancti dom cancelled.

<sup>53</sup> Unde spelt very much like Inde.

<sup>54</sup> consecuta is not certain.

<sup>55</sup> Italics mine. Fol. -1492 above.

<sup>56</sup> Pro spelt pre.